

Consecutive Translation- 473 Level 8

TYPES OF INTERPRETER

<p>Bilateral interpreting or dialogue interpreting الترجمة الثنائية أو ترجمة الحوار</p>	<p>is where interpreting is modelled as ‘three-party interaction’ with a (bilingual) interpreter assuming the pivotal mediating role between two (monolingual) client. هو مكان يتم على غرار الترجمة "تفاعل ثلاثي الأطراف" مع مترجم (ثنائي اللغة) بأفترض دور وساطة محورية بين اثنين (أحادي اللغة) العميل.</p>
<p>Liaison Interpreting ترجمة الأتصال أو الارتباط</p>	<p>While the former foregrounds the (bi) directionality of mediation, the latter highlights the mode of communicative exchange. حين أن المقدمات السابق (BI) أتجاه من التوسط، وأخيرا يسلط الضوء على طريقة التبادل التواصلية. Either term seems to be closely associated with what is called. يبدو إما المصطلح ليكون مرتبط بشكل وثيق</p>
<p>Multilateral Communication Interpreting الترجمة الفورية للاتصالات المتعددة</p>	<p>is as in conferences attended by delegates & representatives of various nations & institutions, mainly called Conference Interpreting كما في المؤتمرات ويشارك مندوبون وممثلون من الأمم والمؤسسات المختلفة لتسمى أساسا الترجمة الفورية للمؤتمر</p>
<p>Conference Interpreting الترجمة الشفهية للمؤتمر</p>	<p>(For national or international organisation) is the most prominent manifestation in our time. للمنظمة الدولية أو الوطنية) هو مظهر الأكثر بروزا في عصرنا It emerged during World War I when negotiations were held in French. ظهر خلال الحرب العالمية الأولى عندما عقدت مفاوضات في فرنسا. But later on during the War some American and British negotiators did not speak French, which made official French-English bilingualism in the League of Nations usher in de facto multilingualism in international conferences. لكن فيما بعد خلال حرب لبعض المفاوضين الأمريكيين والبريطانيين لم يتكلموا الفرنسية، الأمر الذي جعل ثنائية اللغة الفرنسية والإنكليزية رسمية في رابطة الأمم لتعدد اللغات في المؤتمرات الدولية What is distinctive about conference interpreting is that it takes place within a particular format of interaction (‘conference’). يميز ترجمة المؤتمر بأنه يجري ضمن شكل خاص من التفاعل ('المؤتمر').</p>

<p>(Voice-to-sign interpreting' or sign-to-sign interpreting)</p>	<p>Signing could refer as well to (voice-to-sign interpreting' or sign-to-sign interpreting) as opposed 'voicing' or voice-over interpreting' (sign-to-voice interpreting). يمكن أن يشير التوقيع إلى (صوت لتوقع الترجمة 'أو علامة لتوقع الترجمة) مقابل' التعبير 'أو صوت عبر الترجمة' (علامة إلى صوت الترجمة).</p>
<p>(Tactile interpreting) (الترجمة باللمس)</p>	<p>A special modality is used in communication with the deaf-blind, who monitor a signed message, including finger spelling, by resting their hands on the signer's hands (tactile interpreting) تستخدم طرائق خاصة في التواصل مع المكفوفين الصم ، يراقبون موقع الرسالة ، كذلك هجاء الإصبع، حسب استراحة أيديهم على يدي الموقع</p>
<p>consecutive interpreting الترجمة المتتابعة</p>	<p>The interpreter sits with the delegates, listens to the speech and renders it, at the end, in a different language, generally with the aid of notes. يجلس المترجم مع المندوبين، يستمع إلى الخطاب ويجعلها بالنهاية بلغة مختلفة، وعموما بالاستعانة بالملاحظات.</p> <p>It is used mainly in bilateral meetings or in groups where only a few delegates do not share a common language. تستخدم أساسا في اجتماعات ثنائية أو في مجموعات حيث لا يوجد سوى عدد قليل من المندوبين ليس لديها لغة مشتركة</p> <p>Whispering is often used instead of consecutive in order to save time. غالبا ما يستخدم الهمس بدلا من المتتالية كسبا للوقت</p> <p>Sometimes, the whispering interpreter will use a headphone in order to get the best possible sound from the original speaker. أحيانا، يهمس المترجم باستخدام سماعة الرأس لأجل الحصول على أفضل صوت ممكن من مكبر الصوت الأصلي.</p> <p>Consecutive interpretation is best suited for situations involving a small number of people, or where a personal touch is required. الترجمة المتتابعة هو الانسب للحالات التي تنطوي على عدد قليل من الناس، أو التي تتطلب لمسة شخصية.</p>

<p>Whispered Simultaneous Interpreting. الترجمة الفورية المهموسة</p>	<p>Interpreter is seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates. يجلس المترجم أو يقف بين المندوبين ويترجم بنفس الوقت مباشرة إلى أذن المندوبين.</p> <p>Whispered interpretation can be used only for very few delegates sitting or standing close together. يمكن أن تستخدم الترجمة الفورية بالهمس لعدد قليل جدا من المندوبين الجالوس أو الوقوف قريب من بعضها البعض</p> <p>Used mainly in bilateral meetings or in groups where only a few delegates do not share a common language. تستخدم أساسا في اجتماعات ثنائية أو في مجموعات حيث لا يوجد سوى عدد قليل من المندوبين ليس لديها لغة مشتركة</p> <p>Whispering is often used instead of consecutive in order to save time. غالبا ما يستخدم الهمس بدلا من المتتالية كسبا للوقت</p> <p>Sometimes, the whispering interpreter will use a headphone in order to get the best possible sound from the original speaker. أحيانا، يهمس المترجم باستخدام سماعة الرأس لأجل الحصول على أفضل صوت ممكن من مكبر الصوت الأصلي.</p>
<p>Business interpreting</p>	<p>Where communities speaking different languages get in contact with each other for the purpose of trading and exchanging goods, or doing 'business'. ترجمة مباشرة تجارية حيث تتحدث المجتمعات لغات مختلفة للحصول على اتصال مع بعضهم البعض لغرض التداول وتبادل السلع، أو القيام بالأعمال.</p>
<p>Liaison Interpreting</p>	<p>is a form of interpreting practiced mainly in commercial negotiations ترجمة مباشرة ارتباطية هو شكل من أشكال الترجمة يمارس بشكل رئيسي في المفاوضات التجارية</p>
<p>Diplomatic Interpreting</p>	<p>where the representatives of different linguistic and cultural communities came together with the aim of establishing and cultivating political relation. ترجمة مباشرة دبلوماسية حيث جاءت ممثلي المجتمعات اللغوية والثقافية المختلفة معا بهدف إنشاء وصقل العلاقات السياسية</p>

<p>Military interpreting</p>	<p>is when relations turn sour between two conflicting armed communities, as when it happens in talks with allies forces in during World War II, truce negotiations or the interrogation of prisoners.</p> <p>ترجمة مباشرة عسكرية هو عندما تتحول العلاقات المتوترة بين طائفتين مسلحة متضاربة، كما الحال عندما يحدث لمحادثات مع قوات الحلفاء أثناء الحرب العالمية الثانية، كمفاوضات التهدئة أو استجواب السجناء</p>
<p>Court Interpreting</p>	<p>Includes task like the certified translation of documents as well as interpreting in quasi-judicial and administrative hearings.</p> <p>ترجمة مباشرة للمحكمة وتشمل مهمة لترجمة مصدقة لوثائق وكذلك ترجمة لجلسات استماع شبه قضائية وإدارية</p>
<p>Sign language interpreting</p>	<p>where it normally takes place in educational settings (educational interpreting)</p> <p>ترجمة مباشرة للغة الإشارة حيث تستغرق عادة مكان في بيئات تعليمية (الترجمة التعليمية)</p>
<p>Community interpreting</p>	<p>Or public Service interpreting (in the UK) & Cultural interpreting (in Canada) is where interpreting services are established to help immigrants function in the host society as it is an important intra-social communication need.</p> <p>ترجمة مباشرة للمجتمع أو ترجمة الخدمة العامة (في المملكة المتحدة) والترجمة الثقافية (في كندا) حيث يتم إنشاء خدمات للمساعدة في وظيفة المهاجرين بالمجتمع المضيف بقدر ما هو بحاجة للتواصل داخل الاجتماعية</p> <p>This has led to the emergence of interpreting practice, with Health Care interpreting (medical interpreting, hospital interpreting) and legal interpreting as the most significant institutional domains.</p> <p>وقد أدى هذا إلى ظهور ممارسة الترجمة ، مع ترجمة للرعاية الصحية (الترجمة الطبية، ترجمة بالمستشفى) والترجمة قانونية للمجالات المؤسسية الأكثر أهمية</p>

<p>Media interpreting or Broadcasting interpreting</p>	<p>Which is mainly focused on TV interpreting. ترجمة مباشرة وسائل الإعلام أو ترجمة الإذاعة " البث " والتي تركز بشكل رئيسي على ترجمة بالتلفزيون.</p> <p>This is obvious with sign Language interpreting or even in case of war crime tribunal. هذا واضح مع ترجمة للغة الإشارة أو حتى في حالة محاكمة بجريمة حرب</p>
<p>Simultaneous interpreting</p>	<p>with full technical equipment is so widely established today that the term simultaneous interpreting SI is often used as a shorthand for 'spoken language interpreting with the use of simultaneous interpreting equipment in a sound proof booth أنشئت الترجمة الفورية المتزامنة مع كامل المعدات التقنية على نطاق واسع اليوم وغالبا ما يستخدم هذا المصطلح SI الترجمة الفورية للغة المنطوقة مع ترجمة فورية متزامنة في حجرة عازلة للصوت</p>
<p>Remote interpreting</p>	<p>The interpreter is not in the same room as the speaker or listener or both, telephone interpreting is an example or (over the phone interpreting) which is used in intra-social setting (healthcare, police, etc.) المترجم ليس بنفس الغرفة مع المتحدث أو المستمع أو كليهما، مثال الترجمة الهاتفية أو (ترجمة عبر الهاتف) وتستخدم داخل الاجتماعي (الرعاية الصحية، والشرطة، وغيرها .)</p> <p>There is also videophone interpreting for the deaf) يوجد أيضا ترجمة الهاتف المرئي للصم)</p>
<p>Professional interpreters with special skills & lay interpreting or natural interpreting</p>	<p>Distinction between interpreting types could be related to the <u>level of skills and expertise</u> which the human agent performs the task. التمييز بين أنواع الترجمة يمكن أن يكون ذات صلة إلى مستوى المهارات والخبرات التي عامل الإنسان يؤدي المهمة.</p> <p>This profession requires a professionalism as it is very demanding. هذه المهنة تتطلب كفاءه كما أنها مهمة صعبة جدا.</p> <p>That is why it is called professional interpreters with special skills & lay interpreting or natural interpreting. هذا السبب بتسمية المترجمين المحترفين ذوي المهارات الخاصة</p>